

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЭКСКУРС ВОПРОСА АНГЛИЦИЗМОВ  
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
Основные периоды вкрапления англицизмов  
в истории русской речи**

**Luiza Olteanu**  
București

Известно, что процесс иноязычных заимствований в разной степени присущ всем периодам развития русского языка: с самых ранних этапов его истории и до наших дней в русский язык не переставали вливаться различные элементы других языков, как западных, так и восточных.

Как мы уже знаем из многочисленных работ по истории англо-русских языковых контактов, началом непосредственного сближения России с Англией принято считать XVI век. В это же время англицизмы начали проникать в русский язык.

Большую роль в распространении англицизмов в русской речи играли англичане, жившие в России. В XVI – XVII вв. англичане действовали в самых разных областях, входили в контакты с широкими кругами русского населения, и это, конечно не могло не вызвать интерес не только к англичанам, но и к их земле и языку. В XVI – XVII вв. в русский язык проникали, в основном, названия должностных лиц и предметов торговли *лорд* (Lord), *ерль* (Earl), *алдраман* (Alderman), *трезур* (Treasurer), *чифджестес* (Chief Justice), *лорд кинер* (Lord Keeper), *спикер* (Speaker) и др.

В эпоху Петра I усиливается интерес к английскому языку, особенно после его поездок в Англию (1697-1698). В это время процесс переустройства административной системы, реорганизация военно-морского дела, развитие торговли, фабрично-заводских предприятий, освоение разных отраслей техники, рост научного образования – все эти исторические явления сопровождаются созданием или заимствованием новой терминологии, вторжением потока слов, направляющихся из западноевропейских языков: голландского, английского, немецкого и др. Из сферы кораблестроительной

## LINGVISTICĂ

терминологии например вкрапляются англицизмы типа *баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, яхта* и др.

В XVIII в. большую роль в проникновении англицизмов в русский язык сыграли переводная литература и английский театр, существовавший в Петербурге в 1770-71 гг.

В связи с обсуждаемой темой весьма интересна полная характеристика английского языка, которая встречается в одном из лондонских писем Н. М. Карамзина в его «Письмах русского путешественника». Он считает английский язык «сильным и выразительным», «богатым и обработанным во всех родах для письма» (2).

Именно Н.М. Карамзин ввёл в русский язык такие англицизмы, как *пикник, тост, сплин, нэр, сэр, квакеры, пион, анчоусы, пудинг* и т.д. Это связано с его пребыванием в Лондоне и знакомством с жизнью и бытом окружающих людей (Примеры взяты из «Письма русского путешественника», Карамзин, 1984).

Позже, в 1830 г., в произведении «Евгений Онегин» А.С. Пушкин употребляет англицизмы *dandy, roast-beef, beef-steaks, сплин, клуб, идеал, вулгар* и т.д.

Много англицизмов встречаются в произведениях Н.А.Гончарова, И.С.Тургенева, Ф.М.Достоевского, Л.Н.Толстого: *Здесь высота над морем около 200 футов* (Гончаров); *Придворные дамы играют в вошедшую в моду недавно игру, ту крокет игру называют...* (Тургенев); *Ему вообразился богатый роскошный деревенский коттедж в английском вкусе* (Достоевский); *Тушкевич стал рассказывать про последние гонки в Петербурге в яхт-клубе* (Толстой) (10).

Из вышеприведённых примеров следует сделать вывод, что англицизмы употреблялись в основном для придания местного колорита, в качестве экзотизмов/варваризмов.

В XX веке В.Маяковский в своих заграничных циклах тоже использует англицизмы-американизмы. В одних случаях это иностранное слово, переданное в русской транскрипции, в других – «так называемое макароническое слово, сохранившее написание на иностранном языке» (Иноязычная лексика в поэзии В.Маяковского, 1986, Но.5, с.36). Такие англицизмы-американизмы, которые употребляются для изображения американского образа жизни, наименований предметов, деталей, быта часто сопровождаются комическим или сатирическим оттенком:

*На север с юга идут авеню,  
на запад с востока – стриты* (Бродвей)

*Янки подошвами шлепать ленив:  
простой и курьерский лифт (Бродвей);*

*И лишь замедляют жевать чуингам, чтоб  
бросить: «Мек моней?» (там же);*

*Хочешь под землю – бери собвей.  
на небо – бери элевейтер (там же).*

### О терминах «заимствование», «англицизм» и «интернационализм»

В понятие «заимствование» разные авторы вкладывают разное содержание. Так, Л.Блумфильд под заимствованием понимает определённый вид языковых изменений и различает: 1) заимствование понятий культуры; 2) «внутреннее» заимствование, и 3) диалектные заимствования. По Э.Хаугену, сущность заимствования состоит в воспроизведении моделей одного языка в другом, причем характер этого воспроизведения может быть разным на разных уровнях (21).

По мнению многих русских лингвистов, «заимствование» – термин многозначный. В широком смысле заимствованиями считаются «все слова, взятые из какого-либо языка», и при таком понимании термин «заимствование» равнозначен термину «иноязычное слово» (7). В узком же смысле, заимствование – это иноязычное слово, отвечающее критериям освоенности.

В нашей работе термин «заимствование» будет использоваться в узком же понимании, т.е. как слово, отвечающее критериям освоенности. В данной работе исследуются новые английские заимствования, которые только что вошли или входят в систему современной русской лексики, и старые английские заимствования, которые стали общеупотребительными только в настоящее время. Таким образом мы могли бы говорить об освоенности (т.е. заимствовании в узком смысле) лишь по отношению к части английских заимствований. Поэтому мы предпочитаем здесь вслед за Л.В.Малаховским (9), использовать термин «иноязычные слова», а конкретнее – «англицизм» или «англицизм-американизм» как называл их Ф.П.Филин, отмечая чрезвычайный наплыв этих слов в русском языке ещё в 1981 г. (20).

Что касается постоянного пополнения лексического состава языка, наибольшее количество заимствований последнего десятилетия составляют слова английского происхождения, которые употребляются преимущественно в

## LINGVISTICĂ

СМИ, такие слова как *бренд*, *бренд-нейм*, *бэк-вокал*, *грин кард*, *дайвинг* и др. В этом смысле английские заимствования являются самой яркой чертой сегодняшнего языкового русского развития.

К ним примыкают заимствованные ранее англицизмы типа *бартер*, *бестселлер*, *бизнес*, *пикник*, *CD-плеер*, *попкорн*, *поп-музыка*, *продюсер*, *промоушн* и мн. др., обозначающие реалии чужестранной культуры, т.е. бывшие экзотизмы, недавно обретшие денотаты в русскоязычной культурной среде.

Англицизмы разделяются на две основных категории, которые условно можно назвать: 1) англицизмами-языковыми заимствованиями и 2) англицизмами-иноязычными словами. Англицизмы первой категории определяются как слова, которые отвечают критериям освоенности и, в отличие от них, англицизмы-иноязычные слова являются неосвоенными. (15).

Также в соответствии со степенями освоенности мы принимаем деление англицизмов на три степени – от более «знакомого», «близкого», «своего» – к менее «знакомому», «близкому», т.е. от англицизмов-языковых заимствований к англицизмам-иноязычным словам. Таким образом, англицизмы-языковые заимствования – это третья ступень освоения, когда англицизм начинает осваиваться языком-рецептором. Экзотизмы – это вторая ступень освоения, а иноязычные вкрапления – первая ступень, когда заимствованное слово проникает язык.

Кроме выше указанных типов заимствований, существуют в русском языке и так называемые «интернациональные» слова (интернационализмы), источник заимствования которых не поддаётся точному определению (вероятно, источников несколько, и один из них – английский язык): *парламент*, *мэр*, *президент*, *бакалавр* и др. Они играют большую роль в преодолении языковых барьеров в межъязыковой коммуникации. Следует учитывать критерии по которым они стали частью системы языка:

а) фонетическое и графическое оформление заимствованного слова средствами данного языка.

б) отнесение интернационализма к определённом грамматическому классу данного языка.

в) словообразовательная активность основы международного слова.

г) регулярное употребление и относительная самостоятельность интернационализма. (18).

### Традиционно выделяемые критерии освоенности иноязычного слова

В связи со спецификой современных процессов заимствования

англоязычной лексики мы считаем необходимым обсудить традиционно выделяемые критерии освоенности иноязычных слов, которые были разработаны в разное время рядом лингвистов. Эти критерии мы будем вводить в рассмотрение с опорой на примеры современных, новейших англицизмов. Порядок следования критериев соответствует этапам освоенности:

Стабилизация в произношении и написании англицизма. На этом этапе исчезают формальные дублеты, колебания в написании и в произношении, которые существовали на этапе проникновения слова в язык (*диллер – дилер, дистрибьютер – дистрибьютор, сэконд-хэнд/секонд-хэнд, сэмплы/семплы, хэппи-энд/хеппи-энд* и др.).

Грамматическое освоение, под которым понимается подчинение англицизмов нормам, действующим в грамматике русского языка на морфологическом уровне. Так, в русском языке английские существительные приобретают русские падежные окончания, например такие англицизмы как *дайвер, мониторинг, триллер, шопинг* и т.д., а другие склоняются по-русски: «...и получить консультации по подводному плаванию из уст профессиональных **дайверов**.»(КП, 23-30.04.1999); «...не покидает до самых титров этого небанального **триллера**...»(КП, 23-30.07.1999);

Лексико-семантическое освоение, тогда когда происходит последующая языковая ассимиляция англицизма, устанавливаются чёткие границы его лексического значения, когда слово проникает в лексико-семантическую систему русского языка. К этому этапу относится больший или меньший отрыв англицизма от его прототипа в родном языке, образование у него русских дериватов, появление и закрепление типичных и устойчивых словосочетаний, вследствие чего возрастает семантическая самостоятельность англицизма, его переосмысление на русской почве.

Среди англицизмов, исследуемых нами, есть освоенные в лексико-семантическом плане слова. Это в основном ранее заимствованные англицизмы, которые с течением времени адаптировались к системе русского языка и стали семантически автономными. К этой группе можно также отнести некоторые новые англицизмы, которые в силу быстро изменяющейся ситуации (языковой, политической, экономической и т.д.) тоже получили лексико-семантическое освоение. Ср. из ранее заимствованных англицизмов такие, как *блокада, бойкот, лидер, митинг*, а среди новых – *андерграунд-клуб, боди-арт, дайвинг, дилер, минивэн* и др.

Полная семантическая самостоятельность англицизма и образование лексико-семантической микросистемы данного слова (фразеология, переносные употребления и т.д.). Этот этап связан с предыдущим и является его результатом.

## LINGVISTICĂ

Когда англицизм становится семантически самостоятельным, автономным, одним из признаков этой самостоятельности выступает возможность переносных употреблений англицизма типа *рейтинг*, *ноу-хау* и др. «...*российский теннисист упрочился... на первом месте в мировом рейтинге.*» (КП, 4-11.06.1999); «*Речь, конечно, не идёт о том, что кто-то кому-то будет раскрывать свои ноу-хау.*» (КП, 30-07.05.1999);

Возникновение новых значений на русской почве. Это происходит в результате взаимодействия с элементами заимствующего языка, что ведёт к дифференциации значений. Так, если посмотреть на англицизм *рейтинг* в языке – источнике, то он имеет значение «классификации в соответствии с рангом или чином». Между тем, когда этот же англицизм стал общеупотребительным на русской почве и вышел за пределы своего этимона, он приобрёл новое значение – «показатель популярности какого-нибудь лица, а также фильма, представления, периодического издания; степень такой популярности.» (С.И. Ожегов, *Толковый словарь русского языка*, М., 1997).

Широкая употребляемость англицизма. Новые англицизмы становятся общеупотребительными и заимствованными именно благодаря широкой употребляемости: *баксы*, *дистрибьютор*, *пейджер*, *топ-модель*, *роуминг*, *саммит*, *шейпинг* и др.: «*Шквал звонков в редакцию и сообщений на пейджер по поводу бесплатной установки пенсионерам и участникам войны...*» (КП, 30-07.05.1999); «*Мои собеседницы, тренеры-инструкторы по шейпингу, Натали и Татьяна.*» (КП, 11-18.06.1999)

Широкая словообразовательная активность, зачастую ведущая к образованию новых лексем. Хотя основы старых английских заимствований, т.е. слова от которых они произведены, давно заимствованы русским языком из английского, производные варианты только в настоящее время приобрели русскую Форму: *брифинг-брифинговый*, *допинг-допинговый*, *имидж-имиджмейкер-имиджмейкерский*, *интернет-интернетовский*, *клип-клипмейкер*, *лобби-лоббирование-лоббировать* и т.п.

Смысловые трансформации англицизмов в связи с явлениями моно- и полисемии слов. Часть лексики, моносемичной в родном языке, входит в русский язык с единым значением. В основном это терминологическая лексика узкоспециализированного характера, например *байт*, *бампер*, *интерфейс*, *модем*, и др. Существуют также англицизмы, которые частично сохраняют свою многозначность в системе языка-рецептора. Это в основном имеет место среди старых английских заимствований типа *аутсайдер*, *бизнес*, *бокс*, *дисконт*, *конвейер*, *контейнер* и т.д.

Расширение смыслового диапазона англицизма. Это происходит за

счёт детерминологизации и ретерминологизации англицизмов в русском языке. В связи с развитием науки и техники, повышением уровня образования и культуры английские заимствованные термины входят в общеупотребительный лексический фонд и становятся достоянием широких кругов населения.

Детерминологизация англицизмов – продуктивный способ обогащения лексики русского языка. По мнению Сешана Ш., этот процесс можно представить следующим образом: узкоспециальный термин > специальный термин > разновидности термина > термин с обогащающим значением (генерализация значения) > общеупотребительное слово. Посмотрим генерализацию англицизма *контейнер*: Узкоспециальный железнодорожный термин – («стандартный ящик, определённых размеров и устройство для перевозки товаров на железнодорожных платформах») – специальный термин из области транспорта (не только железнодорожного) – разновидности термина – (*автомобильный контейнер, водный контейнер* и проч.) – термин с обобщающим значением – («вместилище для хранения и транспортировки чего-либо») – общеупотребительное слово – («устройство для хранения хлеба и других продуктов в домашних условиях», а также *контейнер* для мусора).

Итак, если на базе перечисленных критериев проанализировать англицизмы в плане их принадлежности к языковым заимствованиям, то получится, что все собранные нами англицизмы (см. Словарь) передаются графическими и фонетическими средствами русского языка, т.е. они уподобляются заимствующему языку: *ди-джей, имидж-мейкер, спонсор, шоумен* и др. Все они также соотнесены с определёнными грамматическими классами и категориями: они имеют род, число, падеж и употребляются в соответствии с грамматическими нормами русского языка. Специфика современной языковой ситуации состоит в том, что новые англицизмы очень быстро проходят различные стадии освоения.

### Группы англицизмов по способам их заимствования

В русском языке англицизмы-языковые заимствования представляют собой весьма значительную и более или менее стабильную лексическую группу. В лексическом плане они более или менее стабильны, но в структурном отношении они неоднородны.

В соответствии с признаками неоднородности, можно выделять следующие группы англицизмов:

Англицизмы, изменённые графически и переданные соответствующими

## LINGVISTICĂ

фонемными средствами русского языка без каких бы то ни было структурных изменений, например, *бартер* (*barter*), *бестселлер* (*bestseller*), *брокер* (*broker*), *клип* (*clip*), *хит* (*hit*) и др.

Одни из этих слов оформляются в русском языке с тем произносительно-фонетическим обликом, который есть в английском языке (*рейтинг* - *rating*, *шейпинг* - *shaping*, *шоп* - *shop*, *шоу* - *show*), формы других свидетельствуют о том, что в качестве оригинала была взята письменно-графическая форма английского слова (*маркетинг* - *marketing*, *супермаркет* - *supermarket*, *холдинг* - *holding*).

Англицизмы, с частичной морфологической субституцией. Обычно субституируется аффиксальная часть или второй элемент сложного слова. Эти англицизмы называются также полукальками: *бизнес-класс* (*Business Class*), *ВИП-гость* (*VIP guest*), *гейкультура* (*Gay Culture*), *данс-клуб* (*Dance club*), *имидж – служба* (*Image Centre*), *поп – аудитория* (*Pop Audience*), *поп – звезда* (*Pop Star*), *поп – музыка* (*Pop Music*), *поул – позиция* (*Pall Position*), *тяжёлый рок* (*Hard Rock*), *рок – среда* (*Rock Environment*), *секс – символ* (*Sex Symbol*), *секс – бомба* (*Sex Bomb*), *фолк – группа* (*Folk Group*), *шоу – актёр* (*Show Actor*) и т.д.

Англицизмы, морфологически оформленные средствами русского языка: *бакс-ы*, *бейсбол-ьный*, *бизнесмен-ка*, *бильярд-ный*, *бильярд-ист*, *блефовать*, *брифинг-овый*, *брокер-ский*, *имиджмейкер-ский*, *интервью-ировать*, *контейнер-ный*, *лайкр-ы*, *митинг-овать*, *поп-совый*, *продюсер-ский*, *свинговать*, *тендер-ный*, *чипс-ы*, *шорт-ы* и др.

Англицизмы, образующиеся посредством буквального перевода на русский язык слова или словосочетания: *интернетовская страничка* (*Internet page*), *компьютерные игры* (*Computer games*), *мыльные оперы* (*Soap operas*), *сервисная сеть* (*Service Network*), *сервисный центр* (*Service Centre*).

Англицизмы, которые изменили свой фонетический облик при переводе с английского языка на русский. Одной из причин изменения фонетического облика слова является отсутствие соответствующего звука в русском языке: *хит* (*Hit*), *холдинг* ( *Holding*), *имидж* (*Image*), *бартер/тэ/* (*Barter*), *брокер/кэ/* (*Broker*), *дисконт* (*Discount*), *ковбой* (*Cowboy*), *фермер* (*Farmer*) и т.д.

Англицизмы, которые при заимствовании из английского языка в форме множественного числа в русском языке по смыслу имеют единственное число (так называемое семантическое единственное число): *чипс* (*Chip-s*), *бакс* (*Buck-s*) и др. В английском языке окончание –S является показателем множественного числа (*buck-s*, *cake-s*), а в русском языке слова *бакс*, *чипс* имеют форму единственного числа.

Англицизмы, состоящие из двухкомпонентных сочетаний. В английском языке эти словосочетания не пишутся через тире, а в русском языке оформляются именно так: *бизнес-клуб (Business club)*, *ноу-хау (know how)*, *хит-парад (Hit parade)*, *хот-дог (Hot dog)* и т.д.

Англицизмы, заимствованные с греческими и латинскими элементами: *аудиоплеер, инновация, конверсия, супермаркет, супер-модель, телефакс*, и др. Целесообразность выделения этих слов в отдельную группу в том, что от обычных англицизмов они отличаются некоторыми специфическими признаками. В.В.Акуленко пишет, что *«специфика создаваемых таким путём слов-терминов состоит в том, что они не имеют родины живого источника заимствования, как у большинства иноязычных слов. Эти термины, составляющие в настоящее время в каждом языке значительный лексический слой, свидетельствуют об интернационализации определённых разрядов лексики – тенденции, которая отмечается в лингвистической литературе как специфическая черта, присущая современным взаимоотношениям языков и народов»* (1).

Таким образом, англицизмы-языковые заимствования представляют собой сложный и структурно неоднородный разряд. Кроме этого класса освоенных англицизмов, лексика англицизмов-иноязычных слов состоит, в свою очередь, из двух групп: а) экзотизмов и б) иноязычных вкраплений.

Основные различия между «англицизмами-заимствованиями» и «англицизмами-иноязычными словами» заключаются прежде всего в том, что, первые, отвечающие критериям освоенности, согласно Л.П. Крысину, становятся фактами языка: *«заимствованное слово» «... связано с лексико-семантической системой русского языка, представляет собой регулярный элемент этой системы. В тот или иной период развития русского языка можно более или менее точно определить состав и число «заимствованных слов» (в нашем случае – англицизмов-языковых заимствований) большая часть которых обычно зафиксирована в толковых словарях русского языка»* (7, с. 8).

Экзотизмы же выполняют чисто номинативную, «декоративную» роль. Они употребляются для описания обрядов, быта, обычаев, одежды, блюд и т.д. того или иного народа, той или иной страны. Иноязычные вкрапления, выполняя ту же роль, функционируют как экзотизмы. Главная разница между этими двумя подгруппами состоит в том, что иноязычные вкрапления в большинстве случаев передаются буквами иностранного языка. В то же время они характеризуют степень знакомства говорящего с иностранным языком, их употребление во многом мотивируется некоторыми стилистическими и жанровыми особенностями речи.

## Англицизмы-иноязычные слова: экзотизмы и вкрапления

## Экзотизмы

Стадия «экзотичности» является лишь второй ступенью усвоения англицизмов. Экзотизмы, также как и иноязычные вкрапления, употребляются для обозначения реалий, объектов и понятий чужой действительности (в нашем случае – жизни и быта Америки).

Есть мнение, что экзотизмы – явление речи, а не языка; оно мотивировано тем, что слова не могут заимствоваться раньше, чем заимствованы сами предметы и понятия (3). Действительно, граница между «заимствованиями» и «экзотизмами» в последнее время стала подвижной. Экзотизмы, как и любые другие иноязычные слова, вначале – явление речи определённого лица, автора, но по мере усвоения они могут стать необходимой частью словарного состава русского языка. Так, например, происходит с целым рядом англицизмов-экзотизмов, заимствованных давно: *бизнес*, *бестселлер*, *гангстер*, *супермаркет*, *шоу-бизнес* и др. Раньше эти слова отражали явления и понятия, которые не были характерны для жизни русского общества. В советскую эпоху употребление англо-американских экзотизмов в языке публицистики сопровождалось негативными коннотациями, такие слова иноязычного происхождения были негативно маркированы. В работе 1968 года Л.П. Крысин приводит примеры таких английских заимствований (*гангстер*, *комикс*, *конгрессмен*, *продюсер*, *стриптиз*, *шоу* и др): *Американские гангстеры любят прикрывать низкие дела высокими словами* (И. Эренбург. Закон природы. сб. «За мир». М., 1952); *Самым распространённым ночным аттракционом американских городов стал стриптиз* (За рубежом, 1964, но.23, с. 29). У каждого из подобных слов имеется своеобразный эмоциональный ореол – как правило «отрицательный»; Это слова – сигналы определённой темы – темы современных Америки и Англии, американского образа жизни, вообще буржуазного мира и его «прелестей» (7, с. 145).

С политическими и экономическими преобразованиями и изменениями в 90-е годы XX века те явления и понятия, которые были «чужими» для русской действительности, становятся «реальными», «своими». В этом смысле, с позиции настоящего времени, было бы неправильно говорить о существовании устойчивых экзотизмов из английского языка, пока все англицизмы, проникающие в русский язык, приходят вместе с реалией или продукцией. В последние годы этого десятилетия англицизмы проходят быстро стадию экзотичности, поэтому более подходящее название для новых англицизмов было

бы временными экзотизмами (15, с. 63). Эти экзотизмы быстро утрачивают свою экзотичность и становятся «языковыми заимствованиями», ср. слова *дистрибьютор*, *дилер*, *топ-модель*, *клип* и т.п.: *Но если для кого-то поведение дилеров не является показателем грядущей катастрофы...* (КП, 26.03.1999) *Генеральный дистрибьютор калькуляторов и электронных записных книжек Citizen на территории России.* (КП, 9-16.04.1999); *Игорь Дынга готов представить уже 30 апреля свой состав (... и Наташа Данильчик – бэк-вокал) и два клипа.* (КП, 23-30.04.1999); *...входит в десятку лучших моделей мира, наиболее высоко оплачиваемая русская топ-модель.* (КП, 9-16.07.1999);

Также следует обратить внимание на специфику освоения англицизмов в нашу эпоху: экспансия средств радио и теле информирования препятствуют распространению «этапа» написания – всё «звучит», «произносится», а это способствует более быстрой грамматической адаптации слова. Практически часто «фаза» экзотичности у слова отсутствует, ср.: *шейпинг*, *ток-шоу*, *клип*, *чарты* и др. Все эти слова входят вместе с реалиями жизни, быстро встраиваясь в русские словоизменительные парадигмы: *Это новая большая студия, благодаря которой телезритель сможет смотреть и участвовать в различных ток-шоу.* (КП, 04-11.06.1999); *А также лечебный, вибро-, электро-, и мануальный массажи, шейпинг, ...* (КП, 20.08.1999).

Можно утверждать, что в момент первого употребления почти все заимствованные англицизмы стилистически окрашены, т.к. они не только несут предметно-понятийное содержание, но и создают определённую экзотичность. Эти слова часто приобретают отрицательную окраску независимо от того, каким экспрессивным оттенком они обладали в родном языке. Но по мере усвоения экзотичное слово всё глубже проникает в систему языка-рецептора, всё больше подчиняется законам заимствующего языка: *По мнению имиджмейкеров пляска с Моникой Левински сильно подняла бы рейтинг Зюганова.* (КП, 08-15.10.1999); *Один из нас много лет назад был свидетелем крутой разборки певицы со своим тогдашним бойфрендом.* (КП, 22-29.01.1999).

Определённые изменения могут происходить и в семантике нового экзотизма. Ещё недавний экзотизм начинает соотноситься с реалиями русской действительности, частично или полностью потеряв отрицательную экспрессию, характерную для него в период проникновения.

Можно наблюдать, что иногда англицизм выполняет в речи двойную функцию: экзотизма и обозначения русской реалии. В этих случаях его экспрессивность, стилистическая окраска зависит от контекста, причём экзотизм может сохранить свою нейтральность, нулевую экспрессию, в то же время как англицизм-обозначение новой реалии подвергается различным

## LINGVISTICĂ

стилистическим и смысловым модификациям, получает некоторый эмоциональный оттенок. Так, нейтральные значения англицизмов *дилер*, *ноу-хау* и др. приобретают отрицательную окраску при употреблении в расширенном смысле, т.е. при сдвиге из профессиональной сферы в бытовую – от узкого терминологического значения к широкому значению обиходного выражения: *Признаться, я в такое «ноу-хау» не очень поверила и сама позвонила в Волгоград.* (КП, 30-07.05.1999).

Среди временных экзотизмов, проанализированных нами, можно выделить следующие группы:

Общественно-политическая лексика: названия социальных и политических институтов, единиц административного деления, названия должностных лиц и т.д.: *конгрессмен*, *споксмен* и т.д.

Названия новых социальных ролей, занятий и профессий: *бизнесвумен*, *боди-арт*, *гей-мода*, *дайвер*, *имиджмейкер*, *клипмейкер*, *маркетолог*, *продюсер*, *промоушн*, *спичрайтер* и т.п.

Слова, описывающие культуру, быт, обычаи, образ жизни американцев; они также входят в русский речевой запас вместе с реалиями, ими обозначаемыми. Это названия одежды (*лайкры*, *топ* и др), названия еды/напитков (*джин-тоник*, *спрайт*, *чипсы* и т.д.), коммуникативы (*айм бэк*, *ноу нейм*, *нонсенс*), названия развлекательных комплексов, мест встреч (*паб*, *данс-клуб* и т.п.), названия азартных игр (*блек-джек* и др), формы поп-музыки (*рэп*, *рэggi*, *хип-хоп*, *трэш*, *металл* и т.п.).

### Англоязычные вкрапления

В отличие от экзотизмов, вкрапления – это первая ступень освоения англицизмов в русском языке, когда они передаются средствами английского языка, появляются в английской графике. В настоящее время английские вкрапления используются больше всего в публицистических статьях на зарубежные и отечественные темы, рекламе, светской хронике, программах передач и других видах текстов.

По роли и значению в общем процессе лексико-семантической ассимиляции английские вкрапления могут рассматриваться как временные. Многие из них становятся фактами русского языка. Сказанное подтверждается, в частности, тем, что английские вкрапления могут оформляться грамматическими средствами русского языка. Иногда английские вкрапления сопровождаются толкованиями. Они выполняют номинативные и предикативные функции. У них отсутствует словообразовательная активность и они

представляют собой только начальный отрезок пути, который проходит большинство англицизмов в процессе своего освоения в русском языке.

В соответствии с обсуждёнными выше критериями и отношениями английских вкраплений с системой контактирующего (т.е. русского) языка, выделяются следующие основные типы английских вкраплений в современном русском языковом узусе:

Названия фирм, продуктов, марок автомобилей, городов, известных фамилий передаются английскими вкраплениями в русском языке. Употребление этого типа вкраплений понятно, и иногда даже оправдано, потому что это в основном слова, ставшие интернационалистами – названия, которые популярны во всем мире: *Pepsi, Coca-Cola, ASG Music, XX Century Fox, Airwell, Carrier, Electra, Fedders, Land Rover, LG Electronics, MTV, Associated Press, Sony*, и т.д.

Английские вкрапления, используемые при передаче слов, словосочетаний и предложений (обычно в кавычках) в русских текстах: *Перед самым носом простых любителей dolls в залы просачиваются богатеи и скупают понравившихся им человечков.* (КП, 22-29.01.1999); *Так что, уважаемые дамы, если Вы принадлежите к категории “business woman” – этот отдел ваш.* (КП, 09-16.04.1999); *...концерт “open-air” для 100-тысячной аудитории на Адмиралтейской площади.* (КП, 30-07.05.1999); *Причём, новый провайдер представляет и такую услугу, как “callback”, позволяющую не платить за телефон при работе с “Интернетом”.* (КП, 11-18.06.1999).

Слова, которые передаются наполовину по-английски, а наполовину по-русски: *...как underground – клуб «Чёрный слон» опять заставил столицу замереть в ожидании.* (КП, 30-07.04.1999); *...я прочитал там запись вашего online – интервью, которое вы дали дней 20 назад.* (КП, 23-30.07.1999); *Очевидцы вспоминают, как в самолёте, возвращавшемся из Малайзии, из VIP – салона вдруг грянуло мощное:...* (КП, 12-19.02.1999);

Английские слова или словосочетания, имеющие морфологические показатели синтаксической связи с членами предложения: *При этом ставки по “overnight”ам порой значительно превышают ставки всех прочих сроков кредитования.* (КП, 09-16.07.1999).

Вкрапления, сопровождающиеся объяснениями в тексте: *А если Пегасов становится слишком много, возникает короткое слово SALE. В смысле распродаже.* (КП, 28-04.06.1999); *Необходим мониторинг, непрерывное наблюдение за событиями, что происходят в том районе.* (КП, 08-15.10.1999); *Одной из услуг, предоставляемых нашей компанией, является ролинг, т.е. возможность автоматического предоставления услуг мобильной связи в другой стране или городе.* (КП, 30-07.05.1999).

## LINGVISTICĂ

Английские слова и словосочетания, которые переданы русскими буквами. Их называют также варваризмами: *В общем, Госплан может приподнять голову и тихо молвить, что, мол, ай.м бэк.* (КП, 23-30.06.1999); «*Бэд-бой*» – *Стас Сададьский (хотя он давно «гуд-бой»)*. (КП, 30-06.01.1999);

Следует задать такой вопрос: почему всё-таки какая-то лексика остаётся на уровне вкраплений, а другая переводится на русский, встраиваясь тем самым в русские словоизменительные парадигмы и претендуя на статус русской речевой единицы? Большую роль в данном случае играет «престижность» английского слова по сравнению с русским. В некоторых сферах – высокая мода, искусство, популярная музыка, названия голливудских фильмов – во всём мире принято использовать английские вкрапления. Другие же названия – популярной еды, напитков, бытовой техники – как правило, переводятся, так как эти названия и реалии претендуют на адаптацию к русской жизни.

### Сферы употребления англицизмов в современном русском языковом узусе

Как совокупность слов языка, лексика отражает действительность, она реагирует на изменения в общественной, политической, культурной и бытовой жизни носителей языка. Таким образом, словарный запас постоянно пополняется новыми словами для обозначения новых предметов, явлений, процессов, понятий. Именно в лексике находит языковое отражение жизнь разного рода профессиональных, возрастных сообществ. Именно лексика может служить индикатором происходящих в жизни общества изменений и преобразований.

В соответствии с широтой сферы употребления, англицизмы в современной русской языковой системе можно разделить на две основные группы: 1) Общеупотребительные англицизмы и 2) Англицизмы с ограниченной сферой употребления, которые, в свою очередь, делятся на: а) Специальные англицизмы и б) Сленгизмы и жаргонизмы. Лексика групп (а) и (б) может постепенно переходить в разговорную (*баксы, бизнесмен, гринзы* и т.д.)

### Общеупотребительные англицизмы

Общеупотребительными англицизмами являются те англицизмы, которые имеют широкое хождение в разных социальных и возрастных группах говорящих; такие англицизмы очень быстро осваиваются. В настоящее время (конец 90-х гг. – начало XXI века) выделяются следующие группы англицизмов:

Те англицизмы, которые давно проникли в русский язык и ассимилировались им. Их использование свободно, никак не ограничено, напр. *лидер*, *бойкот*, *допинг*, *митинг* и др. Говоря о таких старых англицизмах отметим, что многие из них расширили свой семантический объём. Сначала они имели одно значение, с которым были заимствованы. Постепенно, в разные периоды заимствовались другие значения этих слов, например, англицизм *лидер* был заимствован ещё в XIX веке, и имел значение «глава, руководитель политической партии, профсоюза». Это слово употреблялось, по преимуществу, в сфере общественно-политической. С течением времени слово *лидер* обрело несколько значений. Сегодня же можно констатировать, что англицизм *лидер* ещё более расширил свой семантический объём: *лидер* может обозначить и «руководитель или глава какой-н группы, или человек, пользующийся авторитетом и влиянием в каком-н коллективе» (*лидер в классе*, *лидер в семье* и т.д.). Таким образом, сейчас англицизм *лидер* употребляется и в своём первом (исконном) значении, и в сфере общественно-политической, и в сфере бытовой: *Слезы наворачиваются на глаза, когда слышишь, как славный лидер аграриев клеймит расхитителей народного добра...*(КП, 14-21.05.1999); *Лидер «Трудовой России» В. Анпилов тяготеет к старым советским песням, например, Гимну Советского Союза, не упуская случая спеть его на митинге.*(КП, 12-19.02.1999). Англицизм *лидер* имеет производные: *лидерский*, *лидировать*, *лидерство*: *...и занимаем в ней лидирующие позиции.* (КП, 30-07.05.1999); *...острые кишечные заболевания, вирусный гепатит – в числе лидирующих заболеваний.* (КП, 04-11.06.1999); *...его претензии на лидерство в организации «Сибирское соглашение».* (КП, 12-19.02.1999); *...психологически запретить за собой лидерство и выход в финал Лиги чемпионов.*(КП, 17-24.09.1999).

Те англицизмы, которые до недавних пор считались принадлежностью «иногo, западного, капиталистического» мира, а сейчас наполняются «своим» русским содержанием. Такие англицизмы некогда носили явно отрицательную окраску и очень часто употреблялись иронически, а сегодня они широко используются: *бестселлер*, *бизнес*, *бизнесмен*, *гангстер*, *стриптиз*, *тинейджер*, *менеджер*, *шоу* и т.п.: *«Неудобная женщина» – как и другие «мировые бестселлеры» – на видео...*(КП, 12-19.02.1999); *В этом году открытая выставка оружия времён ВОВ рядом с Мемориалом станет своего рода бестселлером празднования.* (КП, 07-17.05.1999); *Наталья Теплинская пользовалась вниманием и западных бизнесменов.* (КП, 12-19.02.1999); *К лжекиллерам пристают со всех сторон: Мафиози хочет убрать конкурента, политик – гангстера.* (КП, 28-04.06.1999); *Блистательная игра «Динамо» и*

## LINGVISTICĂ

выход в четвертьфинал Лиги чемпионов сразу сказались на активности менеджеров ведущих клубов.(КП, 22-29.01.1999); Тут же был устроен стриптиз, и стриптизёрша, тоже похожая на Монику, ... (КП, 07-14.05.1999); ... мало кто из тинейджеров обратил на эти детали внимание. (КП, 30-06.08.1999).

Англицизм шоу тоже вышел из круга негативных употреблений и получил широкое хождение в настоящее время: Филипп после четырёхчасового шоу был уставшим.(КП, 29-05.02.1999); ... модельный бизнес и связанные с ним шоу, кастинги, фестивали, конкурсы... (КП, 14-21.05.1999).

Весьма широко используются разного рода сочетания на шоу. Он выступает в первой или во второй части сложных слов, через тире или без тире: шоу – актёр, шоу – балет, шоу – группа, шоу – программа, шоу – режиссёр, стриптиз – шоу, теле – шоу, цирковой шоу, автошоу и др.: ... международный журнал GEO и BMW устроили шоу-программу под названием V.I.P. ROAD SHOW, в которой каждый гость, прибывший на лесной автодром, мог сидеть за рулём последних моделей автомобилей BMW и LAND ROVER. (КП, 28-04.06.1999); Сейчас она у себя в Челябинские танцует в шоу- балете «Шарм»... (КП, 12-19.02.1999); Вы такой разносторонний – передачи, телешоу, гастроли, ... (КП, 05-12.03.1999).

Производными от шоу являются шоумен и шоу – бизнес, которые также широко употребляются в настоящее время: Единственной газетой, которой шоумен дал интервью, была «КП». (КП, 05-12.03.1999); Глядишь, со временем наши политики напрочь вытеснят из шоу – бизнеса многочисленную поросль... (КП, 12-19.02.1999).

К сказанному можно добавить, что много других англицизмов-экзотизмов стали общеупотребительными в 90-е годы, потеряв в тем самым свою экзотичность; эти слова стали применяться к новой русской жизни: колледж, джип, супермаркет, брифинг, масс-медиа, промоушн, и т.п.: ... пояснил премьер Ион Стурза на брифинге. (КП, 02-09.07.1999); Она учится в привилегированном частном колледже... (КП, 21-28.05.1999); Дома у него остался особняк, несколько машин, мама – владелица супермаркета, братья и сёстры. (КП, 16-23.04.1999).

Слова, которые стали популярными за счёт появления у них новых значений на русской почве: мотель, детектив, рокер и др.

Отметим, что когда эти слова вошли в русский язык они имели одно значение. С течением времени, эти англицизмы приобрели новые значения на русской почве, которых у них нет в языке – источнике. Например, англицизм рокер вошёл в русский язык с значением «человек, который играет рок-

музыку». В настоящее время этот англицизм расширил своё значение и обозначает ещё и «члена молодёжной группы, увлекающейся ездой в ночное время по улицам города на мотоциклах, которая отличается агрессивностью, склонностью к нарушению правил уличного движения и анти-поведению вообще». Другой англицизм – это *мотель*, который вошёл в русский язык со значением «гостиница для автотуристов». С течением времени англицизм приобрёл новые значения на русской почве и теперь означает «гостиницу для автотуристов с различными видами обслуживания, станцией технического обслуживания и топливозаправочной станцией». Слово *детектив* появилось в русском языке со значением «чиновник сыскной полиции», но в 60-е гг. нашего века данный англицизм уже начинает употребляться и с другим значением: «произведение (литературы, кино и т.п.) о преступниках и борьбе с ними», так что в 90-е гг XX века англицизм *детектив* более популярен в смысле «жанра».

Новые англицизмы, которые благодаря широкой употребляемости и распространенности быстро освоились русским языком, напр. *дилер*, *дистрибьютор*, *саммит*, *шейпинг*, *роуминг* и т.д.

Для 90-х годов характерна тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями. Это является одной из причин широкой употребляемости некоторых новых англицизмов. Так, например, слово *саммит* заменяет *встречу в верхах*; английское *таблдойд* заменяет *бульварную газету*; *армрестлинг* заменяет *борьбу на руках* и т.п.

Поговорим об общеупотребительном в 90-е гг. англицизме *имидж*. Англицизм *имидж* восходит к английскому Image – облик, образ, представление о чём-нибудь. По справедливому определению Л.П. Крысина, *имидж* – это «целенаправленно создаваемый образ кого-н, призванный выражать определённые свойства субъекта и оказывать психологическое, эмоциональное воздействие на зрителей, собеседников, слушателей (ср. *имидж* актёра, политика, телевизионного ведущего)» (8). По нашему мнению, это значение явно более специфично, чем значения слов «образ, облик, маска, представление». Этот англицизм в настоящее время широко распространён и освоен русским языком, наряду со своими производными: *Школа имиджа и хороших манер для девушек*. (пример взят из рекламы – КП, 20.08.1999); ..., что *Березовский* стремился тем самым повысить собственный *имидж* на международном уровне и понизить авторитет президента Масхадова, ... (КП, 09-16.04.1999); *И смена флага сразу же скажется на авторитете, на имидже компании*. (КП, 30-07.05.1999); *По мнению имиджмейкеров* пляска с *Моникой Левински* сильно подняла бы рейтинг *Зюганова*. (КП, 08-15.10.1999); *Впрочем, помимо индивидуальной работы, имиджмейкеры не чужаются и обычной расклейки*

## LINGVISTICĂ

рекламок своих фирм, ... (КП, 25-02.07.1999).

### Англицизмы с ограниченной сферой употребления

Среди англицизмов с ограниченной сферой употребления выделяются две основные группы: а) Специальные англицизмы и б) Сленгизмы, ставшие разговорными в 90-х гг.

**Специальные англицизмы** включают те слова и выражения, которые употребляются группами людей, связанными между собой по профессиональному признаку, роду деятельности, т.е. специальные слова, знакомые небольшому кругу людей, таких, как коммерсанты, некоторые специалисты по вычислительной технике, банкиры, спортсмены, специалисты в области моды и т.д.

К примеру, в сфере информатики употребляются англицизмы *байт, дискет, дисплей, модем, интерфейс, картридж, видеослайд, джойстик, процессор, рендер-сервер, сканер* и т.д., которые понятны не всем, а только специальному кругу людей, занимающихся информатикой или же работающих в определенных фирмах – так называемым компьютерщикам. Некоторые из этих англицизмов появляются в специальных газетных текстах, в рекламных статьях, посвященных информатике. Их значения понятны не всем и они являются узкоспециальными словами. Их не используют в повседневной речи: ... *когда же компьютер тщательно протестировали, то обнаружили, что он заражен вирусом, объём которого равнялся 666 байтам.* (КП, 15-22.01.1999); *3-х строчный дисплей, калькулятор, будильник, календарь, часы, сенсорный ввод данных.* (КП, 03-10.09.1999); *Прибавьте к цене копира затраты на обслуживание, дополнительные картриджи и запчасти...* (КП, 23-30.07.1999).

Среди слов коммерческой сферы часто встречаются на газетных полосах: *оффшорный, бизнес – центры, бизнес – контакт, бартер, демпинг, лизинг* и др.: *Если в договоре предусмотрен бартер, значит, можно нести «Яйка, молоко, сало».* (КП, 30-07.05.1999); *Соглашаются на небольшие суммы и демпингуют, сбивая существующие цены.* (КП, 19-26.03.1999).

Терминология вычислительной техники и новых технологий тоже сложилась на базе английского языка и она быстро пополняется новыми терминами английского происхождения. Некоторые термины из этой группы быстро осваиваются в повседневной речевой практике: *факс, телефакс, аудиоплеер, видеоплеер, секунд – хэнд, принтер, компакт – диск, пейджер, сканер* и т.д.: *Уже 2500 участников выиграли кассетные аудиоплееры SONY.* (КП, 21-28.05.1999); *Значит, надо выпустить аудиокассету или, лучше,*

*компакт – диск*. (КП, 12-19.02.1999); *Причиной послужило сообщение, пришедшее на пейджер Александры...* (КП, 08-15.10.1999).

В области моды существует группа англицизмов, которые в последнее время стала очень популярными. Престижность английского слова по сравнению с исконным оказала определённое влияние на активизацию употребления этих слов в русском языке: *коммерческие модели, боди, топ, супермодель, топ – модель, дизайнер, имидж, модельный бизнес, моделс, кастинг* и т.п.: ... *модельный бизнес* и связанные с ним *шоу, кастинги, фестивали, конкурсы...* (КП, 14-21.05.1999); *Кутюрье не признают «ветеранок» топ-модельного бизнеса...* (КП, 22-29.01.1999); *Настоящей сенсацией стало то, что, обогнав «маделс» из сильнейших агентств России и Украины, ...* (КП, 28-04.06.1999).

То же следует сказать о спортивной терминологии, которая также пополняется новыми англицизмами, встречающимися в теле-, радиорепортажах и в газетных текстах: *кикбоксинг, виндсерфинг, шейпинг, боулинг, гранд, корт, дайвинг, рафтинг, рефери, парасейлинг, микст* и др.: *Таким образом, Курниковой срочно пришлось искать себе нового напарника, чтобы сыграть хотя бы в миксте – смешанном разряде.* (КП, 25-02.07.1999); *Вне корта она сумела заработать уже свыше 10 миллионов долларов.* (КП, 03-10.09.1999).

### Сленгизмы и жаргонизмы

По сравнению с 50-ыми 60-ыми годами, когда редкими были для этого периода случаи использования английских жаргонизмов в литературе и прессе, сейчас, в конце 90-х гг., мы видим совсем иную картину – английские жаргонизмы являются принадлежностью не только специальных групп молодёжи, они употребляются и в СМИ, выполняя определённую стилистическую функцию. В нашей работе, под сленгизмами понимаются английские и американские слова и выражения, некогда характерные лишь для некоторых групп говорящих (хиппи, рокеров...), но в настоящее время получающие более широкое хождение: *лейбл, митинг, ток, френд, шоп* и т.д. Также следует отметить, что некоторые из таких сленгизмов являются нейтральными словами в языке-источнике, но в русском языке, как правило, приобретают оценочные коннотации, напр. *тинейджер, бой-френд*, и т.п.

Как известно, жаргон принадлежит лексике ограниченной сферы употребления. Жаргонная лексика является социальной разновидностью речи, используемой узким кругом носителей языка, объединённых общностью интересов, занятий, положением в обществе. Подобные слова употребляются преимущественно в устной ненормированной речи. Однако сам факт

## LINGVISTICĂ

активизации таких слов на газетной полосе в настоящее время уже не является свидетельством их литературности. Жаргон чрезвычайно подвижная, легко изменяющаяся система. Он в основном подвержён влиянию таких социальных явлений, как мода, которая быстро изменяет вкусы носителей языка. В этом отношении можно сказать, что англо-американские сленгизмы в 90-е годы – это отражение определённых веяний – спроса, «социального заказа» на всё американское: популярную музыку, одежду, еду и т.д.

В современном языковом русском узусе можно выделить 7 групп английских сленгизмов по их структурной оформленности (15, с. 105):

Сленгизмы, образующиеся на базе английских слов и выражений и приспособляющиеся к русской фонетике и грамматике: *баксы, фэн, секс – бомба, фейс* и др.

Слова, лишь половина которых отражает графическую форму соответствующих английских слов: *фастфуд – fast food, киднеппинг – kidnapping, барбекю – barbecue*. Другая половина образуется от звуковой формы англицизмов: *сэконд – хэнд – second hand, фэн – fan, уйк – энд – week end*.

Английские существительные, оформляющиеся в сленге по модели множественного числа: *баксы, шорты, чипсы* и т.п.

Сленгизмы, характерной особенностью которых является тенденция к ударению на последнем слоге: *джинглы, хиты*.

Группа с суффиксом *-ер*: *имиджмейкер, тинейджер, клипмейкер, копирайтер* и т.п.

Весьма многочисленная группа на *-инг*: *шейпинг, мониторинг, шопинг, дайвинг, виндсерфинг, допинг, кастинг, консалтинг, круизинг, лазеролифтинг, петтинг, прессинг, тейпинг, тренинг, тэппинг* и т.д.

Можно указать общую тенденцию – глаголы-сленгизмы из английского приобретают показатель русского глагольного согласования и выделить соответствующую группу *-а(ть)- аю, аешь* и др: *дринкать (пить), аскать (спрашивать), спикать (говорить), лукать (смотреть)*.

Выше была сделана попытка выявить в общих чертах фонетические и грамматические особенности процесса заимствования сленгизмов. Обратимся теперь к внутренней содержательной стороне этого явления.

Вся англо-американская лексика русского сленга может быть разбита на 6 предметно-тематических групп (15, с. 107):

Одна из самых больших групп в настоящее время – это «популярная музыка» или «поп-мюзик». Сюда входят английские слова: *бэк – вокал, данс – клуб, кантри, клип, клипмейкер, мюзикл, мюзик – холл, перформанс, плей – лист, плей – офф, поп – арт, поп – аудитория, поп – дива, поп – звезда, ремикс,*

*римейк, рэппер, фан – клуб, хардрок* и т.п.: ... по 4 лучших клуба из каждой из четырёх групп второго этапа выходят в **плей – офф**. (КП, 06-15.01.1999); ... что здесь месяцами не обновляют **плей – лист**. (КП, 15-22.01.1999).

Большое место также занимают названия одежды, обуви: *джинсы, кардиган, шорты, топ, бейсболка, бриджи, джемпер* и т.д.

Значительное место среди англицизмов-жаргонизмов занимают и названия денег и шире денежных отношений: *баксы, гринзы, мани* и др.

Тематическая группа «фастфуд» включает прежде всего названия американской еды и напитков: *гамбургер, чизбургер, хот – дог, попкорн, спрайт, кола* и т.п.

Ещё одну группу жаргонизмов составляют названия американских азартных игр: *блек – джек* и др.

Названия людей также объединяются в одну группу: *бойфренд, бизнесвумен, ди – джей* и др.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Акуленко, В.В. – *Две заметки об интернациональной лексике и терминологии*.  
Учён. зап. Харьков. ун-та, 1962 // Труды филол. факультета, т.10.
- Алексеев, М.П. – *Английский язык в России и русский язык в Англии*. Учён. зап. Ленинградского ун-та, 1944. – С. 77-134.
- Ефремов, Л.П. – *Экзотизмы* // Русское языкознание. Вып. 2. Алма-ата, 1973.
- Какорина, Е.В. – *Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социолингвистическое исследование)* // Русский язык сегодня. Изд-во Азбуковник, М. 2000.
- Карамзин, Н.М. – *Письма русского путешественника*. Л., 1984
- Кокшенева, Капитолина – *Проблема зла в современной литературе* // Литература в школе, но. 3, 2000.
- Крысин, Л.П. – *Иноязычные слова в современном русском языке*. М., 1968. – С. 23.
- Крысин, Л.П. – *Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни* // Русский язык в школе. М., 1994, но.6. – С. 56-63.
- Малаховский, Л.В. – *Принципы отбора иноязычных слов для словаря русского языка* // Современная русская лексикография. Л., 1977. – С. 100-105.
- Мельникова, А.И. – *Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык»* // Русский язык в школе. М., 1991, но. 2. – С. 95-101.
- Наринская, Анна – *Виктор Пелевин* // Современная русская литература с Вячеславом Курицыным (сайт творчества Виктора Пелевина).

## LINGVISTICĂ

- Пелевин, В. – *Generation П*. Вагриус, М., 1999
- Пелевин, В. – *Принц Госплана // Жёлтая стрела*. Вагриус, М. 2000.
- Русский Переплёт – *Анализ некоторых романов, повестей и рассказов Виктора Пелевина* (сайт творчества Виктора Пелевина).
- Сешан, Шармила – *Англицизмы в русской речи (по материалам прессы 90-х гг.)*. Диссертация на соискание учёной степени канд. филол. наук // Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М., 1996.
- Соломина, Анна – *Свобода: надтекст вместо подтекста // Литературное обозрение*, no.3, 1998.
- Степанян, Карен – *Постмодернизм – боль и забота наша // Вопросы литературы*, no. 5, 1998.
- Тешинска В. – *Место интернационализмов в обучении специальной лексике научного стиля (на материале медицинских текстов) // VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы – Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания*. М., Русский язык, 1990. – С. 47.
- Тюлина, Е.В. – *«Generation П» в зеркале критики // Материалы Международной конференции студентов и аспирантов по фундаментальным наукам «Ломоносов» - Выпуск 6 – Изд-во Московского университета, 2001.*
- Филин, Ф.П. – *Истоки и судьбы русского литературного языка*. М., 1981.
- Хауген, Э. – *Процесс заимствования // Новое в лингвистике*. М., 1972. – С. 61-81.
- Dumitrescu, M. – *Limba rusa contemporana – Imprumuturi (curs special)*. Bucuresti, 1984.

## СЛОВАРИ

- Большой англо – русский русско – английский словарь по бизнесу*. Под ред. Петроченко П.Ф. 2-ое издание. М., 1994.
- Комлев, Н.Г. – *Словарь новых иностранных слов*. Издательство Московского Университета, 1995.
- Курьянов, Е.И. – *Англо – русский словарь по СМИ*. М., 1993.
- Мюллер, В.К. – *Новый англо - русский словарь*. М., 1999.
- Надель – Червинская, М.А. – *Иностранные слова и словосочетания. Лингвопсихологический словарь – учебник*. 2 тома. Феникс, 1996.
- Ожегов, С.И.; Шведова, Н.Ю. – *Толковый словарь русского языка*. М., 1997.
- Розенталь, Д.Э.; Теленкова, М.А. – *Словарь трудностей русского языка*. М., 1987.

- Русский словарь иностранных слов в русском языке.* Под ред. Лехина, И.В.; Петрова, Ф.Н., М., 1997.
- Словарь журналиста. Трудности русского языка.* Под ред. Рахмановой, Л.И. МГУ, 1974.
- Смирницкий, А.И. – *Новый русско – английский словарь.* М., 1998.
- Adam, J.H. – *Longman Dictionary of Business English.* Longman, 1993.
- Downes, J.; Goodman, J.E. – *Dictionary of Finance and Investment Terms.* Barron's Educational Series, 1995.
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language.* Gramercy Books. N.Y. 1994.
- Dumitrescu, Maria – *Inovații lexicale în limba rusă (1994 – 1998) – Dicționar rus – român.* TUB, București, 1999.

REZUMAT

**Istoricul anglicismelor în limba rusă contemporană**

Lucrarea de față are drept obiect de studiu fenomenele de interferență lingvistică specifice limbii ruse. Împrumuturile străine în diverse forme sunt caracteristice tuturor perioadelor de dezvoltare a limbii ruse, de la primele etape ale istoriei limbii până în zilele noastre, observându-se influența lingvistică a elementelor diferitelor limbi. În ceea ce privește îmbogățirea continuă a lexicului limbii ruse, în ultimele decenii numeroase împrumuturi înregistrate sunt de origine engleză, ceea ce ne-a determinat să facem o analiză mai amănunțită a lexicului de această proveniență prezent în limba rusă de-a lungul istoriei ei.